

Matulu moja

Umiarkowanie

The musical score is written on two staves. The first staff begins with a treble clef, a common time signature (C), and a dynamic marking of *p* (piano). The melody consists of quarter notes: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. A fermata is placed over the B4 note. The second staff starts with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and continues with quarter notes: C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. A fermata is placed over the final C4 note. Below the first staff, the lyrics are: Ma-tu - lu mo - ja, ślicz-ną có - rę masz, and below the second staff: oj, nie wy-da-waj by-le za ja-kie-go, jej u-ro-dy żal.

Ma-tu - lu mo - ja, ślicz-ną có - rę masz,
oj, nie wy-da-waj by-le za ja-kie-go, jej u-ro-dy żal.

- 1 Matulu moja, sliczna córe masz,
|: oj, nie wydawaj byle za jakiego,
jej urody zal. :|
- 2 Bo jej uroda jak bystra woda,
|: a jej liczeńka pięknie przekwitają
jak w sadzie róża. :|
- 3 Ja różę urwę, nie będzie rosła,
|: oj, już i moja zielona dróżeńka
cierniem zarosła. :|
- 4 Cierniem zarosła, śniegiem zawiała,
|: oj, nie wiesz, nie wiesz, moja matuleńko,
gdzieś mnie wydała. :|

Matulu moja

Ludowa z Mazowsza

Umiarkowanie

1
Matulu (*dim.*) moja,
śliczną córę masz,
oj, nie wydawaj
byle za jakiego,
jej urody żal.

2
Bo jej uroda
jak bystra woda,

a jej liczeńka (*dim.*)
pięknie przekwitają,
jak w sadzie
róża.

3
Ja różę urwę,
nie będzie rosła;
oj, już i
moja zielona dróżeńka (*dim.*)
cierniem zarosła.

4
Cierniem zarosła,
śniegiem zawiąła,
oj, nie wiesz, nie wiesz,
moja matuleńko (*dim.*),
gdzieś mnie wydała.

(= pieśń ludowa)
Volkslied aus dem Masowischen
,*moderato*‘

Mein Mütterlein,
(eine) hübsche Tochter hast du
oh, gib (sie) nicht [heraus] (in die Ehe)
irgendeinem;
(es wäre um) ihre Schönheit schade.

Denn ihre Schönheit (ist)
wie schnell fließendes Wasser
(= schwindet dahin),
und ihre Wangen
schön verblühen,
wie im Garten (*wörtl.* Obstgarten)
die Rose.

Ich werde pflücken die Rose
nicht (mehr) wird sie wachsen;
ach, schon (ist) auch
mein grüner Pfad
mit Dornengebüsch zugewachsen.

Mit Dornengebüsch zugewachsen,
mit Schnee verweht,
nicht weißt du,
mein Mütterlein,
wohin du mich (in die Ehe) gabst.

SG/II/BS/KH 130301

O, mein Mütterchen,
silbergraues Haar,
schenk deine Tochter nicht dem fremden Bettler,
der zur Türe kommt.

Schönheit ist ein Quell,
tief und sterbenssüß.
Und diese Wangen springen auf wie Rosen,
wenn der Morgen taut.

Sieh die Rose hier
welkt in meiner Hand.
Sieh, und mit Dornen ist mein Weg bewachsen
und vom Wind bestäubt.

Dornenüberweht
und vom Schnee verweht.
Ach, und du weißt nicht, Mütterchen, du weißt nicht,
wohin du mich gabst.

Aus: Dudelsack, Schalmei und Geige - Polnische Volkslieder;
Nachdichtungen von Robert Walter, Dr. Ernst Hauswedell & Co.,
Hamburg o.J. (nach 1935)

Matulu moja

Umiarkowanie **p** **mf** **f**

Ma-tu-lu mo - ja, ślicz-ną có - rę masz, oj, nie wy - da - waj by - le za ja - kie-go,
 Bo jej u - ro - da jak by - stra-wo - da, a jej li - czeń-ka pię-knie prze-kwi - ta - ją
 Ja ró-żę ur - wę, nie bę - dzie ro - sła, oj, już i mo - ja zie - lo - na dró-żeń-ka

Ma-tu-lu mo-ja, ślicz-ną có - rę masz, có - rę masz, oj, nie wy - da - waj_
 Bo jej u - ro - da jak by-stra - wo - da, by-stra-wo-da, a jej li - czeń - ka_
 Ja ró-żę ur-wę, nie bę-dzie ro - sła, oj, nie bę-dzie oj, już dró - żeń - ka_

1. 2. **pp**

jej u - ro - dy żal. żal.
 jak w sa-dzie ró - ża. ża.
 cier-niem za - ro - sła. sła.

jej u - ro - dy żal, jej u - ro - dy żal.____
 jak w za-dzie ró - ża, jak w za-dzie ró - ża.____
 cier-niem za - ro - sła, cier-niem za - ro - sła.____